

3 If there is an explosion around you

爆発が起こったら

In the event of explosions and other emergency situations caused by terrorism or other disasters, keep in mind the following points regardless of whether warnings have been issued or not.

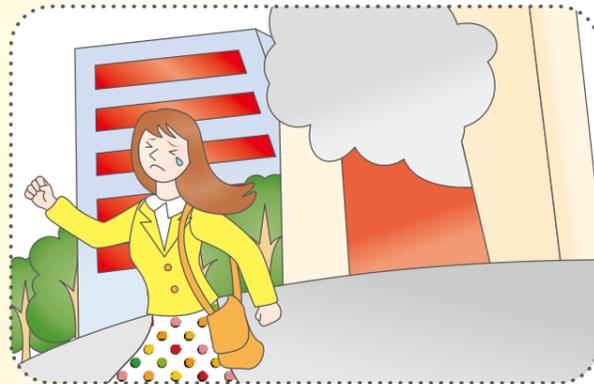
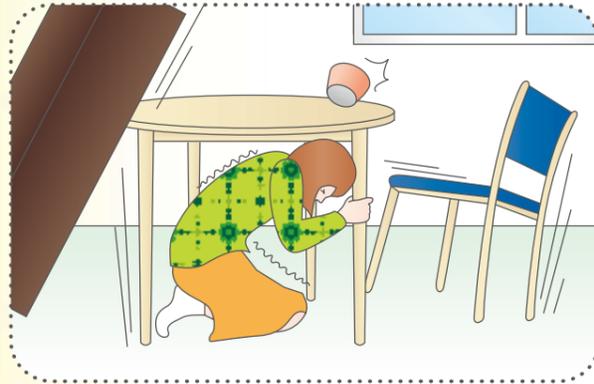
テロなどにより、皆さんの身の回りで爆発などが起こった場合は、警報の有無に関わらず、次のことに留意しましょう。

If there is an explosion

爆発が起こった場合

- Lay low and protect your personal safety.
- When things are falling, get under a steady table or something similar and wait until they stop falling.
- Then, get away from the building where the explosion occurred as soon as possible.
- Act calmly, following instructions given by the police and fire departments.
- Try to gather information via TV and radio etc.

- 姿勢を低くし、身の安全を守る。
- 周囲で物が落下していれば、落下が止まるまで、頑丈なテーブルなどの下に身を隠す。
- その後、爆発が起こった建物などから速やかに離れる。
- 警察や消防の指示にしたがい、落ち着いて行動する。
- テレビやラジオなどを通じて、情報を収集する。



If a fire breaks out

火災が発生した場合

- Stay low as much as possible so as not to inhale smoke or other substances and get out of the building immediately.
- Cover your mouth and nose with a handkerchief or a similar item.

- 煙などを吸い込まないよう、できる限り低い姿勢をとり、急いで建物から出る。
- 口と鼻をハンカチなどで覆う。



If trapped in the debris

がれきに閉じこめられた場合

- Don't use a cigarette lighter or the like to illuminate the surroundings.
- Cover your mouth and nose with a handkerchief or a similar item.
- Beat the plumbing or do something similar to let other people know your whereabouts.
- Since you may possibly inhale dust, yelling out should be a last-resort measure.

- 明るくするためにライターなどで火をつけない。
- 口と鼻をハンカチなどで覆う。
- 配管などを叩き、自分の居場所をまわりに知らせる。
- 粉じんなどを吸い込む可能性があるため、大声を上げるのは最後の手段とする。



4 If an NBC terrorism occurs

NBCテロが起こったら

When nuclear substances (N), biological agents (B), or chemical agents (C) were used in armed attacks or terrorist attacks, special responses are necessary. Try to gather information via TV and radio etc. and to act following instructions given by administrative agencies.

武力攻撃やテロなどの手段として核物質(N)、生物剤(B)、化学剤(C)が用いられた場合、特別な対応が必要となります。テレビやラジオなどを通じて情報収集に努め、行政機関からの指示にしたがって行動してください。

In case of the use of chemical agent

化学剤が用いられた場合

[1] Characteristics

- Chemical agents are classified into nerve agent, blister agent, blood agent, choking agent, etc. according to their property.
- Chemical agents generally proliferate in a leeward manner. Nerve agent that is heavier than air, such as sarin, spreads as if it were hugging the ground.
- Some chemical agents have a distinct smell while some others are odorless.
- The symptoms caused by chemical agents, such as inflammation of the eye, coughing, and itching, appear relatively early.
- Chemical agent, if it is touched, put into the mouth, or sucked in, causes adverse effects on the human body.
- Chemical agents may be mixed with food and drink, directly infused into the human body, or sprayed by using an explosive or aerosol

[1] 特徴

- 化学剤は、その特性により、神経剤、びらん剤、血液剤、窒息剤などに分類されます。
- 一般的に風下方向に拡散し、空気より重いサリンなどの神経剤は下をほうように広がります。
- 特有においがあるもの、無臭のものなど、その性質は種類によって異なります。
- 比較的早く、目の充血、咳込み、かゆみなどの症状が現れます。
- 触れたり、口に入れたり、吸引することで人体に悪影響を及ぼします。
- 使われ方としては、飲食物などへの混入、人体への直接注入、爆発物や噴霧器などを使用した散布などが考えられます。

[2] Points to be kept in mind

- Cover your mouth and nose with a handkerchief and leave the place immediately.
- Evacuate to a safe place free from contamination, such as sealed rooms or an upwind hill.
- Close windows, seal them up, and then move to a room with no windows.
- Evacuate to as high a floor as possible.
- Act calmly, following instructions given by the police and fire departments.
- Try to gather information via TV and radio etc.
- Take off contaminated clothes, watches, contact lenses etc. carefully so that these items do not touch the exposed parts of your body. Then, put the items in a plastic bag and dispose of them immediately while outdoors. If you are wearing a pullover, cut it with scissors to take it off.
- Soap your hands, face, and body well.
- Avoid taking in water and food that are suspected to have been contaminated.
- Follow instructions given by administrative agencies and submit to medical treatment.

[2] 留意点

- 口と鼻をハンカチで覆い、その場から直ちに離れる。
- 密閉性の高い屋内または風上の高台など、汚染のおそれのない安全な地域に避難する。
- 屋内では、窓閉め、目張りにより室内を密閉し、できるだけ窓のない中央の部屋に移動する。
- なるべく上の階へ避難する。
- 警察や消防の指示にしたがい、落ち着いて行動する。
- テレビやラジオなどを通じて、情報を収集する。
- 汚染された服、時計、コンタクトレンズなどは、できるかぎり皮膚に触れないように脱ぎ(はずし)、屋外で速やかにビニール袋に密閉し、処分する。頭からかぶる服は、はさみで切り裂く。
- 水と石けんで手、顔、体をよく洗う。
- 汚染された疑いのある水や食物の摂取は避ける。
- 行政機関の指示などにしたがい、医師の診断を受ける。



In case of the use of biological agent

生物剤が用いられた場合

[1] Characteristics

- Biological agent refers to micro-organisms, such as bacteria and viruses that are designed to kill human beings, and toxins that are produced by bacteria, plants and animals etc.
- Biological agents can be dispersed without being noticed by anyone.
- Biological agents may be mixed with food and drink, directly infused into the human body, or sprayed by using an explosive or aerosol like in the case of chemical agents.
- In the case where infected people move from one place to another during the incubation period of the biological agent and it is later found that a terrorist attack using a biological agent had occurred, chances are that the damage has already spread to a wide area due to secondary infection.

[1] 特徴

- 生物剤は、人を殺傷したりすることなどを目的とした細菌やウイルスなどの微生物及び細菌や動植物などが作り出す毒素のことをいいます。
- 人に知られることなく散布することが可能です。
- 使われ方としては、化学剤と同様に、飲食物などへの混入、人体への直接注入、爆発物や噴霧器などを使用した散布などが考えられます。
- 発症までの潜伏期間に感染者が移動し、後にテロ行為が判明したときには、二次感染などにより既に被害が広がっている可能性があります。

[2] Points to be kept in mind

- Cover your mouth and nose with a handkerchief and leave the place immediately.
- Evacuate to a sealed room or any other safe place free from contamination.
- Close the windows, seal them up, and then move to a room with no windows.
- Before entering indoor areas, take off your clothes, put them in a plastic bag or container and seal it while outdoors.
- Soap your hands, face, and body well.
- Avoid taking in water and food that are suspected of having been contaminated.
- If you are suspected of having been infected, follow instructions given by administrative agencies and submit to medical treatment. Also, follow the administrative instructions to prevent further spread of the infection to the area.
- If there is someone suspected of having been infected close to you, don't touch the articles used by him/her and soap your hands frequently.
- The person suspected of having been infected should also wear a mask.

[2] 留意点

- 口と鼻をハンカチで覆い、その場から直ちに離れる。
- 密閉性の高い屋内または感染のおそれのない安全な地域に避難する。
- 屋内では、窓閉め・目張りにより室内を密閉し、できるだけ窓のない中央の部屋に移動する。
- 屋内に入る場合は、屋外で衣類を脱いでビニール袋や容器に密閉する。
- 水と石けんで手、顔、体をよく洗う。
- 汚染された疑いのある水や食物の摂取は避ける。
- 感染の疑いがある場合は、行政機関の指示などにしたがって医師の診断を受け、行政機関の行うまん延防止措置に従う。
- 身近に感染の疑いのある人がいる場合は、その人が使用したものに触れず、頻繁に石けんで手を洗う。
- 感染した可能性のある人も自らマスクをする。



In case of the use of nuclear substances

核物質が用いられた場合

[1] Characteristics

<Damage by nuclear weapons>

- The initial damage would be the burning of materials, destruction of buildings and radioactive contamination caused mainly by the heat wave and blast wave etc. resulting from nuclear explosions.
- Later, radiation damage would be caused due to the proliferation and descent of radioactive fallout (radioactive ash).

<Damage by a dirty bomb>

- The explosion of a dirty bomb would cause damage through detonating powder and radioactivity.
- * Dirty bomb: a bomb designed to cause radioactive contamination by spreading radioactive substances

[1] 特徴

<核兵器による被害>

- 当初は主に核爆発に伴う熱線、爆風などによる物質の燃焼、建物の破壊、放射能汚染など
- その後は放射能をもった灰が拡散、降下することによる放射線障害など

<「ダーティボム」による被害>

- 爆薬による被害と放射能による被害

※「ダーティボム」放射能汚染を引き起こすことを意図した爆弾

[2] Points to be kept in mind

<In case of a nuclear explosion>

- Don't look at the flash or fireball resulting from a nuclear explosion, as you may lose your eyesight.
- Hide behind a shielding object. If there are buildings, take refuge in one of them. Underground facilities and concrete buildings are safer.
- Reduce exposed parts of your body by pulling the jacket over your head and covering your mouth and nose with a handkerchief, and get away from the explosion site, avoiding leeward directions.
- Close the windows, seal them up, and then move to a room with no windows.
- If the house has an underground facility, move to the basement.
- Before entering indoor areas, take off your clothes, put them in a plastic bag or container and seal it while outdoors. Then, soap your hands, face, and body well.
- Avoid taking in water and foods that are suspected of having been contaminated.
- If you are suspected of having been exposed to radiation or contamination, you should follow instructions given by administrative agencies and submit to medical treatment.

<In the case of a dirty bomb explosion>

- As in the case of "If there is an explosion around you" in page 6, get away from the building where the explosion occurred.
- It takes a considerable time to ascertain the existence of radioactive substances. Therefore, even when you suffered no external injury, you should follow instructions given by administrative agencies and submit to medical treatment.

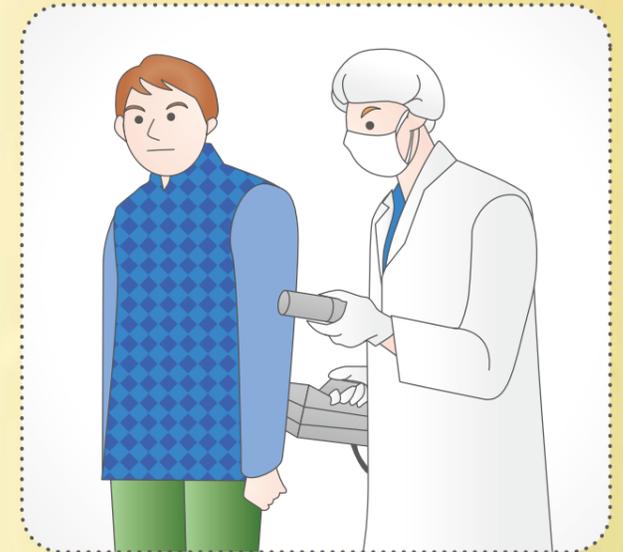
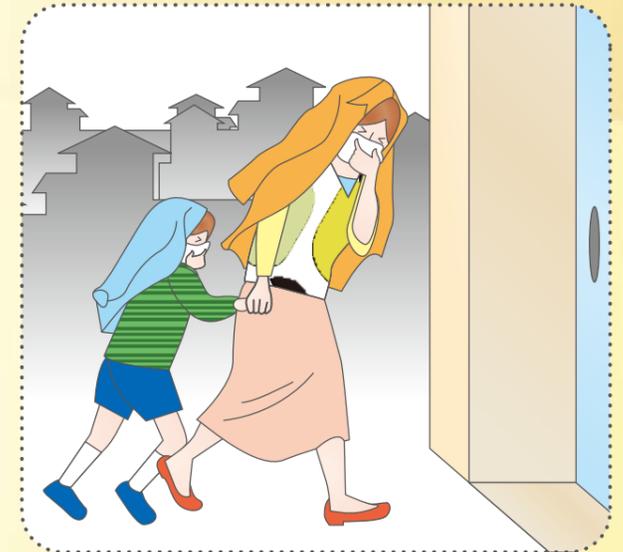
[2] 留意点

<核爆発の場合>

- 閃光や火球が発生した場合は、失明のおそれがあるので見ない。
- 遮蔽物の陰に身を隠す。近隣に建物があればその中へ避難する。地下施設やコンクリート建物であればより安全。
- 上着を頭から被り、口と鼻をハンカチで覆うなどして、皮膚の露出をなるべく少なくしながら、風下を避けて爆発地点からなるべく遠くへ避難する。
- 屋内では、窓閉め・目張りにより室内を密閉し、できるだけ窓のない中央の部屋に移動する。
- 屋内に地下施設があれば地下へ移動する。
- 屋外から屋内に戻る場合は、屋外で衣類を脱いでビニール袋や容器に密閉する。その後、水と石けんで手、顔、体をよく洗う。
- 汚染された疑いのある水や食物の摂取は避ける。
- 被爆や汚染のおそれがある場合は、行政機関の指示などにしたがって、医師の診断を受ける。

<「ダーティボム」の爆発の場合>

- 爆発が起こった場合(6頁)と同様、爆発が起こった建物などからできる限り速やかに離れる。
- 放射能汚染が判明するまで時間を要するので、外傷がなくても、行政機関の指示などにしたがって医師の診断を受ける。



Routine Preparations

日頃からの備え

As in routine preparations for natural disasters, like earthquakes, it is necessary to organize emergency supplies and goods to take with you when evacuating, and to stockpile goods for several days of self-sufficiency. These preparations would also be useful when you have to evacuate due to the occurrence of armed attacks or terrorism. So make sure that all of the family members have these preparations.

地震などの自然災害に対する日頃からの備えとして、非常持ち出し品や、数日間を自足するための備蓄が必要です。これらの備えは、武力攻撃やテロなどが発生し避難する場合においてもたいへん役立ちます。家族全員分を日頃から備えておきましょう。

3

Standard emergency supplies and goods

標準的な非常持ち出し品

- Portable drinking water
- Foods (pot noodles, canned goods, biscuits, chocolate, etc.)
- Valuable goods (deposit book, seal, cash, etc.)
- Passport, Driver's license
- Emergency kits (tools for external injuries)
- Triangular bandage, Bandage (No. 4 and No.6 are useful), Sterilized gauze, Clean towel, Adhesive plaster (large and small), Fever thermometer, Scissors/Forceps, Antiseptic solution, Over-the-counter drugs (cold medicine, digestive medicine, painkiller, etc.), Safety pin
- Helmet, Hood
- Cotton work gloves (thick cotton gloves)
- Flashlight
- Clothing (sweater, jumper, etc.)
- Underwear
- Blanket
- Portable radio, Back-up batteries
- Match, Candle (wrap in a plastic bag to keep them dry)
- Disposable body warmer
- Wet tissue
- Writing utensils (notebook, pencil)
- Newspapers, Large garbage bags (can be used to protect the body from cold and rain)

Family with young children

小さな子供がいる家庭は

- Milk
- Paper diapers
- Baby bottle

Stockpile for 3 days of self-sufficiency (per person)

3日間自足するための備蓄品 (一人分)

- Drinking water: 9 liters (3 liters x 3 days)
 - Rice (pregelatinized rice [alpha rice]*): for 4~5 meals
 - Biscuits: 1~2 packs
 - Slabs of chocolate: 2~3
 - Canned goods: 2~3 cans
 - Underwear: 2~3 pairs
 - Clothing: sweatpants, sweatshirts, sweater, fleece, etc.
- * Pregelatinized rice (alpha rice): Dried rice that is useful as an emergency food as it is ready to serve after pouring only water.
*アルファ化米: 一度炊いた米を乾燥させたもので、お湯や水を注ぐだけで食べられ、非常食としても活用できる。

Preparations for NBC terrorisms

NBCテロなどへの備え

Mask, gloves, goggles, rain coat, etc.
マスク、手袋、ゴーグル、雨カッパなど

4

Request for Your Cooperation

ご協力をお願い

1 Request for Residents

住民の皆さんへ

When implementing measures to protect the people's lives and property (see P.3), the national and local government may request residents to cooperate in the situations stated below.

The Civil Protection Law stipulates "People's cooperation shall be based on their voluntary will and shall not be compulsory." The prefectural and municipal governments, when requesting people's cooperation, will do so based on the purpose of the law and give due consideration to ensure the safety of the people offering the cooperation. We appreciate your cooperation in this regard.

国民の生命や財産を保護するための措置(3頁)の実施にあたっては、住民の皆さんに次のご協力を要請する場合があります。

国民保護法では、「国民の協力は国民の自発的な意思にゆだねられるものであって、その要請に当たって強制にわたることがあってはならない」とされています。府や市町村などは、要請を行う場合、法律の趣旨を踏まえるとともに、住民の皆さんの安全の確保に十分配慮しますので、ご協力をよろしくお願いいたします。

Assistance required for guiding residents to evacuate

避難住民の誘導に必要な援助



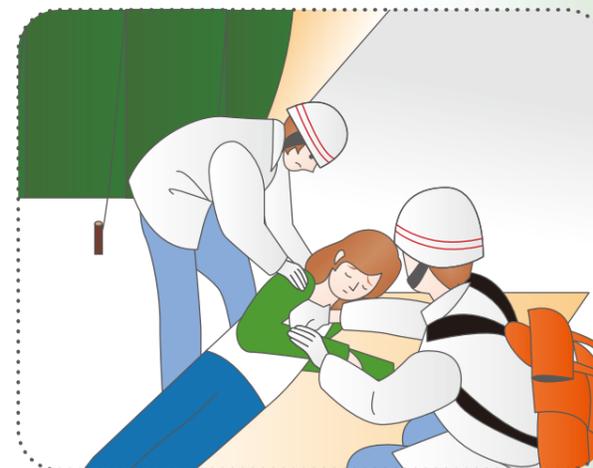
Assistance required for the relief of evacuated residents

避難住民等の救援に必要な援助



Assistance required for firefighting, transfer of injured people, rescue of victims, etc.

消火、負傷者の搬送、被災者の救助などに必要な援助



Assistance required for ensuring health and sanitation

保健衛生の確保に必要な援助



2 Request for Businesses

事業者の皆さんへ

Request for persons managing life-related facilities

生活関連等施設の管理者の皆さんへ

When it is essential to ensure the safety of life-related facilities (*1) for the prevention of the occurrence and spread of armed attack disasters, the Prefectural Government will request the persons managing such facilities to strengthen their security measures. We highly appreciate your cooperation in this matter.

武力攻撃災害の発生や拡大を防止するため、生活関連等施設（*1）の安全の確保が特に必要となり、府は施設管理者に対し、警備の強化などの措置を実施するよう要請しますので、ご協力よろしくお願い申し上げます。

*1. Life-related facility

生活関連等施設とは

Life-related facility is a facility closely related to people's livelihoods. If its safety is not ensured, the following situations may occur: 国民生活に関連を有する施設で、その安全を確保しなければ、

• People's livelihoods will be seriously disrupted. 国民生活に著しい支障を及ぼすおそれがあると思われる施設

• Severe damage will be spread to surrounding areas. 周辺の地域に著しい被害を生じおそれがあると思われる施設

① Power plant or substation (Electricity Utilities Industry Law) 発電所又は変電所（電気事業法）

② Gas facilities (Gas Utility Industry Law) ガス工作物（ガス事業法）

③ Water intake/storage/purification facilities or distribution reservoir (Waterworks Law) 取水・貯水・浄水施設又は配水所（水道法）

④ Railway facilities, rail track facilities (Railway Law, Rail Track Law) 鉄道施設、軌道施設（鉄道事業法、軌道法）

⑤ Telecommunication Businesses Switching Facilities (Telecommunications Business Law) 電気通信事業用交換設備（電気通信事業法）

⑥ Radio transmission facilities for broadcasting (Broadcast Law) 放送用無線設備（放送法）

⑦ Water area facilities or anchorage facilities (Port and Harbor Law) 水域施設又は停泊施設（港埠法）

⑧ Runways, passenger terminals, aeronautical navigation aids (Airport Construction Law and Civil Aviation Law) 滑走路等、旅客ターミナル施設、航空保安施設（空港建設法及び航空法）

⑨ Dams (Ordinance regarding the Structure of River Management Facilities) ダム（河川管理施設等構造令）

⑩ Hazardous material sites (Civil Protection Law) 危険物貯蔵等の取扱所（国民保護法）

Request for persons working at hazardous material sites

危険物質等取扱所の取扱者の皆さんへ

When it is urgently required to prevent the occurrence of armed attack disasters at a hazardous material (*2) site, which is one of the life-related facilities stated above, the Prefectural Government and relevant municipal governments will request the persons handling hazardous materials (site occupant, site owner, site manager and other persons handling hazardous material) to implement the following measures specified by ordinances. We highly appreciate your cooperation in this matter.

上記生活関連等施設のうち、危険物質等（*2）に係る武力攻撃災害の発生を防止するための緊急の必要があるとき、府や市町村などは、危険物質等の取扱者（占有者、所有者、管理者その他取扱者）に対し、法令で定められた次の措置を実施するよう要請しますので、ご協力よろしくお願い申し上げます。

(Measure 1) The use of the entire or part of the hazardous material site will be suspended or limited. 危険物質等の取扱所の全部又は一部の使用が一時的又は制限

危険物質等の製造、運送、貯蔵、移動、運搬又は消費の一時的又は制限

(Measure 2) The production, delivery, storage, transfer, transport and consumption of hazardous materials will be suspended or limited. 危険物質等の製造、運送、貯蔵、移動、運搬又は消費の一時的又は制限

危険物質等の製造、運送、貯蔵、移動、運搬又は消費の一時的又は制限

(Measure 3) Changing the location or disposing of hazardous materials will be suspended or limited. 危険物質等の所在場所の変更又はその廃棄

危険物質等の所在場所の変更又はその廃棄

*2. Hazardous materials

危険物質等とは

Hazardous materials are materials that may cause danger to the lives, bodies and property of people when they catch fire, explode, disperse into the air or spread to surrounding areas.

引火性（はげ焼）又は爆発性（はげ爆）を有する物質、揮発性（はげ蒸）を有する物質、腐食性（はげ食）を有する物質、毒性（はげ毒）を有する物質、放射線（はげ線）を放射する物質、その他人の生命、身体又は財産に対する危険を生ずるおそれがある物質

① Hazardous materials (Fire Service Law) 危険物（消防法）

② Poisonous substances and deleterious substances (Poisonous and deleterious substances Control Law) 毒物及び劇物（毒物劇物取締法）

③ Explosives (Explosives Control Law) 火薬類（火薬類取締法）

④ High pressure gas (High Pressure Gas Safety Law) 高圧ガス（高圧ガス保安法）

⑤ Nuclear fuel substances <including materials contaminated by such substances> (Atomic Energy Basic Law) 核燃料物質（原子力基本法）

⑥ Nuclear source materials (Atomic Energy Basic Law) 核源物質（原子力基本法）

⑦ Radioisotopes <including materials contaminated by such substances> (Laws Concerning Prevention of Radiation Hazards due to Radioisotopes, etc) 放射性同位体（放射線障害防止法）

⑧ Poisons and dangerous drugs (Pharmaceutical Affairs Law) 毒薬及び劇薬（薬事法）

⑨ High pressure gas at electric power supplier facilities (Electricity Utilities Industry Law) 事業用電力工作物内の高圧ガス（電気事業法）

⑩ Biological agents and toxins (Law on the Prohibition of Biological Weapons) 生物剤及び毒素（生物兵器禁止法）

⑪ Toxin substances (Law on the Prohibition of Chemical Weapons) 毒薬物質（化学兵器禁止法）



Addresses of Websites of Relevant Organizations

関係機関のホームページアドレス

For information regarding civil protection, please refer to the following websites.

国民保護などに関する情報は、次のホームページをご覧ください。

▶ Osaka Disaster Prevention Net

おおさか防災ネット

<http://www.osaka-bousai.net/>

This portal site provides disaster prevention information including civil protection information; weather advisories and warnings issued for Osaka Prefecture; earthquake and tsunami information; evacuation advisories and instructions issued by municipal governments in the event of disasters; information regarding the situations of disaster areas and emergency response measures; and information about the operation of transportation, roads, and lifeline utilities.

国民保護に関する情報を含め、府内に発表された気象に関する注意報や警報、地震や津波情報、災害発生時に各市町村から出される避難勧告や避難指示、被災・応急対策の状況、交通・道路・ライフラインの運行・稼働状況等の防災情報を提供するポータルサイトです。

▶ Civil Protection Portal Site

国民保護ポータルサイト

<http://www.kokuminhogo.go.jp/>

This is a comprehensive website regarding civil protection, containing information to describe the development and outline of the civil protection system. Sample sounds of sirens for civil protection warnings can be heard on this site.

国民保護法に関する経緯や制度概要などの解説などがある国民保護に関する総合的なホームページです。国民保護に係る警報のサイレン音を聞くことができます。

▶ Osaka Prefectural Government

大阪府

<http://www.pref.osaka.lg.jp/kikikanri/kokuminhogo/index.html>

This website contains information regarding the efforts of Osaka Prefectural Government, based on the civil protection system.

国民保護法に基づき大阪府の取り組みに関する資料を掲載しています。

▶ Prime Minister of Japan and His Cabinet

首相官邸

<http://www.kantei.go.jp/jp/singi/hogohousei/index.html>

This website offers information about the headquarters for the development of the civil protection system as well as national emergency legislations such as Armed Attack Situation Response Law and Civil Protection Law.

国民保護法創設本部や事態対応部、国民保護法などの有事法制関係に関する情報が掲載されています。

▶ Fire and Disaster Management Agency

総務省消防庁

http://www.fdma.go.jp/neuter/topics/fieldList2_1.html

This website provides information including notices about the operation of Civil Protection Law and the reports of the meetings on civil protection matters.

国民保護法の運用に関する通知や国民保護に関する懇談会の開催結果のほか、各種資料が掲載されています。